

Curriculum Vitæ et Studiorum

Qualifica:

Professore Associato di Lingua francese (L-LIN/04)

Attività di formazione

Si è laureata in Lingue e Letterature Straniere Moderne (Francese e Inglese quadriennali con specializzazione in Lingua Francese) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Cattolica di Milano il 30 giugno 1994. Titolo della Tesi di Laurea: *L'opera narrativa di Bernard Binlin Dadié (Costa d'Avorio) dal 1959 al 1968*. Relatore: Prof. Marco Modenesi, Correlatore: Prof. Sergio Cigada.

Il 30 aprile 1999 ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca in Letterature francofone (coordinatori Prof.ri Liano Petroni e Carminella Biondi). Tesi in co-tutela con l'Université Paris IV Sorbonne. Titolo della Tesi di Dottorato: *La produzione drammaturgica in Costa d'Avorio, fra creatività e rivisitazione, mito e storia, contestazione e silenzio*, sotto la direzione della Professoressa Anna Paola Mossetto (Università degli Studi di Torino) e del Professor Jacques Chevrier (Université Paris IV-Sorbonne).

Il 1 gennaio 2005 ha preso servizio in qualità di Ricercatore di Lingua Francese (L-LIN/04) presso l'Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia, sede di Terni, Laurea Triennale in Traduzione e Interpretazione.

Dal 1 gennaio 2005 al 12 aprile 2015 è stata Ricercatore di Lingua Francese (L-LIN/04) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Perugia (sedi di Terni e di Perugia), poi Dipartimento di Lettere di Perugia, dove ha insegnato, per affidamento, Lingua francese (Laurea triennale in Lingue e Culture Straniere e Mediazione Linguistica e Laurea magistrale in Lingue e Letterature Moderne e Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale).

Ha prestato servizio presso la SISS di Perugia e partecipato ai corsi PAS e TFA in qualità di docente di Lingua francese e di esaminatrice finale.

Nel 2012 ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale a Professore Associato (abilitazione conseguita all'unanimità), macrosettore concorsuale 10/H1 (Lingua, Letteratura e Cultura francese).

Dopo aver superato il concorso nazionale (art. 18 della L. 240/2010) indetto il 25 novembre 2014 (D.R. n. 2216), dal 13 aprile 2015 è in servizio come Professore Associato presso il Dipartimento di Lettere dell'Università degli Studi di Perugia, dove insegna Langue française al terzo anno della Laurea Triennale (Laurea in Lingue e Culture Straniere) e al primo e al secondo anno della Laurea Magistrale (Lingue e Letterature comparate e Traduzione interculturale). Totale ore di insegnamento 126 (a.a. 2020/21): CFU 21.

N. Raschi ha sempre impartito i propri corsi esclusivamente in lingua francese. In totale, ha seguito circa settanta di tesi di laurea Triennale e Specialistica.

Attività di ricerca

Le attività di ricerca di Nataša Raschi, testimoniate dalle sue pubblicazioni e dalle sue collaborazioni, si concentrano, in particolare, su due campi.

1. Il francese settoriale

Lingua di specialità ancora poco studiata in ambito esclusivamente linguistico, il francese della matematica si presta a tutta una serie di considerazioni non solo lessicali e sintattiche, ma anche settoriali e operazionali. In questo campo, N. Raschi ha prodotto un primo volume (*Il francese della matematica*, Roma, Aracne, 2012, pp. 188) in cui ha introdotto alcune considerazioni relative all'uso del francese in matematica, accompagnate da un glossario specialistico dei termini matematici dal francese in italiano.

Tale progetto è continuato con la pubblicazione di alcuni saggi su Denis Diderot e la lingua della matematica, redatti in occasione del tricentenario dalla nascita del *Philosophe* e dedicati all'analisi dei suoi *Mémoires sur différents sujets de mathématiques* (1748) ancora poco esplorati. Ha partecipato al convegno internazionale *La modernité des Lumières au début du troisième millénaire. Le XVIII^e siècle revisité*, con una comunicazione dal titolo *Revisiter le XVIII^e siècle en étudiant les mathématiques chez Diderot* (Actes du Colloque International Université Dunărea de Jos, Galati, 29-30 avril 2013, Galati University Press, 2015, pp. 62-74). In collaborazione con Giuseppe Saccomandi (Professore Ordinario di Fisica Matematica, ex-direttore Dipartimento di Ingegneria, Università degli Studi di Perugia), ha poi approfondito il rapporto esistente fra Diderot e D'Alembert riguardo al linguaggio matematico, partecipando al convegno interdipartimentale dell'Università degli Studi di Perugia, dal titolo *Fare scienza oggi* (15-16 dicembre 2016), presso il Dipartimento di Fisica e Geologia. Insieme hanno pubblicato *La relation Diderot/d'Alembert : regards croisés sur leurs écrits de mathématiques* (1748), « Recherches sur Diderot et l'Encyclopédie », n. 52, 2017, pp. 143-161, numero diretto da Franck Salaün e dedicato a Jean le Rond d'Alembert in occasione del tricentenario.

Presso l'editore Carocci di Roma, ha recentemente pubblicato la monografia *La langue des mathématiques chez Diderot* (2020).

2. La variazione linguistica diatopica

Molteplici interrogativi scaturiscono dall'analisi delle varianti e delle evoluzioni lessicali, morfologiche e sintattiche della lingua francese in diversi paesi della Francofonia, in particolare dell'Africa subsahariana. Se in certi casi si riscontrano insorgenze e cambiamenti linguistici rivoluzionari, in altri casi si riconosce una disinvoltura le cui radici e le cui motivazioni sono difficili da spiegare. A partire da queste considerazioni, N. Raschi ha valutato la portata del francese lingua seconda, e pur sempre ufficiale, e ne ha colto l'evoluzione in contesti nei quali si trova a coesistere con lingue etniche tanto molteplici quanto variegate. Muovendo da una riflessione introduttiva sul concetto di norma e sulla situazione attuale della lingua francese in terra di Francia, ha elaborato quattro saggi dedicati rispettivamente alla stampa della Costa d'Avorio, del Burkina Faso, del Benin e del Togo. Gli esiti di tale ricerca sono stati pubblicati nella monografia *Langue française et presse africaine* (Roma, Aracne, 2010).

A partire dall'approfondimento diatopico della situazione linguistica della Costa d'Avorio, si è occupata non solo del Français Populaire Ivoirien e del français de Moussa, ma anche del nouchi dei giovani per poi collegarlo al camfranglais del Camerun. Queste ricerche hanno prodotto la *Préface* del volume di Germain-Arsène Kadi, *Le nouchi de Côte d'Ivoire. Dictionnaire et anthologie* (Paris, L'Harmattan, 2017); l'articolo *Le langage du rap en nouchi*, in O. Floquet, éd., *Aspects linguistiques et non linguistiques des français africains*, Roma, Sapienza, 2018, pp. 121-139 ; l'articolo in fascia *A : Le camfranglais comme exemple de parler jeune*, « Studies in African Languages and Cultures »,

Attività scientifica

21-22 marzo 1997: Comunicazione dal titolo *La valigia di Papassidi* al Convegno CNR del Gruppo di Studio delle Culture Letterarie dei Paesi anglofoni, francofoni e iberofoni (Lecce): *Maestri, temi e correnti: impronte nelle letterature extraeuropee*. Intervento pubblicato.

16-19 maggio 1997: Comunicazione su invito dal titolo *Sur les ailes de la liberté: en voyage avec Bernard Dadié* al Convegno *Bernard Dadié conscience critique de son temps* presso l'Université de Cocody (Abidjan, Costa d'Avorio). Intervento pubblicato.

24 novembre 1997: *La letteratura africana d'espressione francese*, conferenza a Saluzzo (Cuneo), nel ciclo di incontri organizzati dal CNR (Torino) Centro di studio delle letterature e delle culture delle aree emergenti (Università di Torino) e L.V.I.A Cuneo dal titolo *Letterature del Sud del mondo. Una proposta per educare all'interculturale*.

2 marzo 1998: *Le théâtre négro-africain*, conferenza al Centre Culturel Français di Torino organizzata dall'IRRSAE Piemonte.

4-7 maggio 1998: Comunicazione al Convegno: *Nouvelles écritures francophones: vers un nouveau baroque?*, presso l'Université Cheik Anta Diop (Dakar, Senegal) dal titolo *Le Didiga ou art de l'impensable de Bernard Bottey Zadi Zaourou: une lecture*. Intervento pubblicato.

26 aprile 1999: *La riscrittura del mito nel teatro del XX secolo di lingua francese*, conferenza per l'Associazione Culturale "R. Guardini" di Torino.

23-27 novembre 1999: Comunicazione al Convegno *Arts, écritures du monde francophone et quête identitaire*, organizzato presso l'Université de Cocody (Abidjan, Costa d'Avorio) dal titolo *Le rêve panafricaniste de Werewere Liking, polysémie d'une esthétique en devenir*. Intervento pubblicato.

21 marzo 2000: Conferenza presso il Centre Culturel francese di Torino in occasione della "Settimana della Francofonia" sulla traduzione de *Le Secret des Dieux* di Zadi Zaourou: dialogo con l'autore sul teatro avoriano.

23 marzo 2000: Conferenza presso la Facoltà di Lingue Straniere dell'Università degli Studi di Bologna sulla traduzione de *Le Secret des Dieux* di Zadi Zaourou: dialogo con l'autore sulla sua produzione drammaturgica e su quella di altri autori originari della Costa d'Avorio.

24 marzo 2000: Conferenza presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste sulla traduzione de *Le Secret des Dieux* di Zadi Zaourou: dialogo con l'autore sulla sua produzione drammaturgica e poetica e sulle sue ricerche scientifiche.

18-21 ottobre 2000: Partecipazione al Convegno di Cesenatico *I colori dello spirito* (Univ. degli Studi di Bologna, Milano, Padova e Torino) con la comunicazione *Présences du sacré dans le Didiga de Bernard Bottey Zadi Zaourou*. Intervento pubblicato.

17-19 novembre 2000: Partecipazione al Convegno *Musiques et Littératures en Afrique Noire* (Univ. Paul Valéry di Montpellier) con la comunicazione *Place et fonction de la musique dans les œuvres dramatiques de Bottey Zadi Zaourou et Koffi Kwahulé*. Intervento pubblicato.

24 maggio 2003: Conferenza su *Senghor, pensatore e poeta* per “La Voce” e ACLI di Forlì.

26 aprile 2006: Conferenza dal titolo *La traduzione specializzata* presso il Centro Linguistico dell’Università degli Studi di Perugia nell’ambito del progetto di formazione tutors.

5-6 maggio 2006: Partecipazione al convegno organizzato dall’Università degli Studi di Perugia *Apprendere le lingue straniere 3. Terminologia grammaticale e metalinguistica nell’insegnamento delle lingue straniere*, con una comunicazione dal titolo *La terminologie de la traduction*.

28-30 settembre 2006: Partecipazione su invito al convegno internazionale *Europe et Francophonie*, Université Marc Bloch, UFR des Lettres, Coordinateur: Romuald Fonkoua. Venerdì 29 settembre comunicazione: *Quelques réflexions sur l’utilisation de la langue française dans la presse africaine francophone: le cas de la Côte d’Ivoire* (in corso di stampa). Sabato 30 settembre tavola rotonda: *Universités européennes et francophonies. Discours et regards croisés*. Discutants: Nataša Raschi (Italia), Marc Quaghebeur (Belgique), Heidi Bojsen (Danemark), Bernard Mouralis (France).

5-7 novembre 2008: Partecipazione su invito al Colloque International *Zadi Zaourou, un écrivain éclectique: enracinement et ouverture au monde*, Université de Cocody, Abidjan (Costa d’Avorio), con una comunicazione dal titolo: *Le plurilinguisme dans le théâtre de Zadi Zaourou*. Intervento pubblicato.

27-29 marzo 2009: Colloque International *Formes textuelles de la communication. De la production à la réception*, sous la direction de Mme le Professeur Angelica Valcu, Journées de la Francophonie, Università di Galati (Romania), con una comunicazione dal titolo: *Langue française et presse africaine: le cas du Togo*. Intervento pubblicato.

15-16 marzo 2010: Partecipazione al Comitato scientifico per l’organizzazione del convegno diretto da Mounia Sebane dal titolo *TICE: didactique de la lecture/écriture*, Université de Mascara, Algeria.

6-7 aprile 2011: Partecipazione al Convegno *Nouvelle Vague, Nouveaux Langages?*, Università degli Studi di Perugia, sede di Terni; comunicazione dal titolo: “*Hiroshima mon amour*” *de Marguerite Duras: du Nouveau Roman à la Nouvelle Vague (langue, traduction, film)*. Intervento pubblicato.

28-29 giugno 2011: Partecipazione al convegno *Des mots, des mondes*, Università degli Studi di Firenze con una comunicazione dal titolo: *Les variations linguistiques dans la presse africaine en langue française*. Intervento pubblicato.

12 ottobre 2012: Organizzazione dell’incontro internazionale per la commemorazione dell’intellettuale ivoiriano Zadi Zaourou in occasione della manifestazione “Altrociocolato” di Castiglione del Lago (Perugia).

23-26 novembre 2013: Partecipazione su invito e in videoconferenza alla tavola rotonda organizzata nell’ambito del Convegno internazionale in onore di Véronique Tadjo dal titolo *Postcolonialité littéraire, post-féminité ou africanité revendiquée?*, organizzato dall’Università di Johannesburg (Sud Africa). Intervento pubblicato.

16 marzo 2015: presentazione del libro di Hugues Sheeren e Virginie Gaugey, *Le français dans le mouv'* (Firenze, Le Lettere, 2015) presso il Centro Amilcal Cabral di Bologna.

16-17 ottobre 2015: Partecipazione su invito al Convegno organizzato a Paris IV Sorbonne *Poétiques de Dany Laferrière*, con una comunicazione dal titolo *Présence de Dany Laferrière en Italie*.

16 ottobre 2015: Président de séance al Convegno *Poétiques de Dany Laferrière*, Paris-Sorbonne.

16 novembre 2016: Partecipazione su invito al convegno *Internazionalizzazione degli studi legali: la traduzione nello spazio giuridico* organizzato presso il Dipartimento di Lettere dell'Università degli Studi di Perugia con un intervento dal titolo *Traduzione giuridica francese: Jean-Claude Gémard et la jurilinguistique*.

15-16 dicembre 2016: partecipazione con Giuseppe Saccomandi al convegno interdipartimentale dell'Università degli Studi di Perugia *Fare Scienza oggi* con una comunicazione dal titolo *Linguistica e matematica sul caso Diderot*.

24 febbraio 2017: partecipazione su invito al convegno *Aspects linguistiques et sociolinguistiques du français d'Afrique*, organizzato presso l'Università di Roma Sapienza dal Prof. Oreste Floquet, con una comunicazione dal titolo *Le langage rap en nouchi*.

30 ottobre 2018: Organizzazione e animazione, insieme a Simone Casini, dell'incontro fra Dacia Maraini e Véronique Tadjo dal titolo *En compagnie des hommes. La preoccupazione ecologica in Africa*, presso l'Institut Français Centre Saint Louis di Roma, nell'ambito del programma *Cultivons notre jardin 2018* (6 settembre-17 dicembre 2018), con la partecipazione della Dott.ssa Natacha Niemants in qualità di interprete.

31 ottobre 2018: Organizzazione e animazione dell'evento *Per crescere un bambino ci vuole un intero villaggio*, presso Casa Moravia a Roma, con Véronique Tadjo, Beatrice Masini e Simone Casini.

20 marzo 2019: Comunicazione su invito alla giornata "Parma fête le français en partage" organizzata da Alba Pessini ed Elena Pessini, presso l'Università degli Studi di Parma con una comunicazione dal titolo "Tradurre l'Africa francofona".

14 novembre 2019: partecipazione su invito all'incontro interuniversitario *Mondo e altra letteratura* organizzato dal Prof. Fabrizio Scrivano presso il Dip. Di Lettere dell'Università degli Studi di Perugia con una comunicazione dal titolo "La Francofonia in lingua italiana".

11-13 dicembre 2019: partecipazione su invito al convegno internazionale *L'écriture engagée chez Charles Nokan: une épopée citoyenne* organizzato presso l'Université de Bouaké (Costa d'Avorio), con una comunicazione in seduta plenaria e in videoconferenza dal titolo *Sur la réécriture d'Abla Pokou dans le théâtre ivoirien: stratégies de reformulation et réception des variations*.

11-13 dicembre 2019: partecipazione al Comitato scientifico del convegno internazionale *L'écriture engagée chez Charles Nokan: une épopée citoyenne* organizzato dall'Observatoire National de la vie et du discours politique (ONVDP) presso l'Université de Bouaké (Costa d'Avorio).

28 ottobre 2020: organizzazione con Cristina Trincherò (Università degli Studi di Torino) della giornata di studi internazionale dal titolo *Femmes de Sciences/Donne di Scienza*, in onore del Professor Sergio Zoppi. L'incontro si è svolto via Webex a causa della pandemia Covid-19. Gli atti sono in corso di Pubblicazione presso l'editore Carocci di Roma.

28 ottobre 2020: introduzione della giornata di studi internazionale organizzata con Cristina Trincherò (Università degli Studi di Torino) dal titolo *Femmes de Sciences/Donne di Scienza*, in onore del Professor Sergio Zoppi.

7-9 aprile 2021 (rinviato): partecipazione al Comitato Scientifico del convegno internazionale *Werewere Liking*, stature d'une artiste complète organizzato presso l'Université de Bouaké (Costa d'Avorio). Rinviato a causa della pandemia Covid 19.

7-9 aprile 2021 (rinviato): partecipazione al convegno internazionale *Werewere Liking*, stature d'une artiste complète organizzato presso l'Université de Bouaké (Costa d'Avorio), con una comunicazione dal titolo *Variation diatopique et stratégies traductives dans l'œuvre de Werewere Liking en langue italienne*. Titolo accettato. Convegno rinviato a causa della pandemia Covid 19.

12 maggio 2021 (in programma): lezione presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Torino per gli studenti della Laurea Magistrale, corso di Lingua francese (Prof.ssa Antonella Amatuzzi). Titolo dell'intervento: *Le français en Côte d'Ivoire et l'exemple du nouchi*.

7-9 ottobre 2021 (in programma): partecipazione al convegno internazionale *Colonial Slavery in European Museums: Arts and Representations* che si terrà presso il "Musée Paul Éluard" (Paris). Comunicazione dal titolo: *L'esclavage colonial et les livrets muséaux pour les enfants : analyse linguistique et textuelle* (titolo accettato).

18-19 novembre 2021 (in programma): partecipazione al convegno internazionale *Curiosité, entreprises intellectuelles et explorations scientifiques dans les écrits de femmes à l'époque moderne (XVI^e-XVIII^e siècles)* che si terrà presso l'Université de Nantes (Francia). Comunicazione dal titolo: *Mathématiques et rhétorique : analyse textuelle et linguistique de l'œuvre de Madame de Prémontval* (titolo accettato).

Attività didattica

A.A. 2000-2001: Professore a contratto di Lingua Francese (I e II anno) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste (Università degli Studi di Trieste).

A.A. 2001-2002: Professore a contratto di Traduzione Specializzata dal Francese verso l'Italiano (IV anno) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (Università degli Studi di Bologna).

A.A. 2002-2003: Professore a contratto di Traduzione dal Francese verso l'Italiano (I anno) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (Università degli Studi di Bologna).

A.A. 2004-2005: Corso di Traduzione dall'Italiano in Francese presso l'Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Applicata, Indirizzo per l'Interpretariato e la Traduzione, Sede di Terni.

A.A. 2005-2006: Corso di Lingua francese III (Traduzione dall'Italiano in Francese e viceversa) presso l'Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Applicata e in Lingue e Culture Straniere Moderne, Sede di Perugia; Corso di Traduzione dall'Italiano in Francese presso Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Applicata, Indirizzo per l'Interpretariato e la Traduzione, Sede di Terni.

A.A. 2006-2007: Corso di Lingua Francese III (Laurea Triennale) presso l'Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Applicata e Lingue e Culture Straniere, Sede di Perugia; Corso di Lingua Francese II (Laurea Specialistica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, sede di Perugia.

A.A. 2006-2007: Corso di Didattica della cultura e delle istituzioni nei paesi di lingua francese (SISS e CAS).

A.A. 2007-2008: Corso di Lingua Francese III (Laurea Triennale) presso l'Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Applicata e Lingue e Culture Straniere, Sede di Perugia; Corso di Lingua Francese II (Laurea Specialistica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, sede di Perugia.

A.A. 2008-2009: Corso di Lingua Francese III (Laurea Triennale) presso, Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Applicata e Lingue e Culture Straniere, Sede di Perugia; Corso di Lingua Francese II (Laurea Specialistica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, sede di Perugia.

A.A. 2009-2010: Corso di Lingua Francese III (Laurea Triennale) presso l'Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Applicata e Lingue e Culture Straniere, Sede di Perugia; Corso di Lingua Francese II (Laurea Specialistica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, sede di Perugia.

A.A. 2010-2011: Corso di Lingua Francese III (Laurea Triennale) presso Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Applicata e Lingue e Culture Straniere, Sede di Perugia; Corso di Lingua Francese I (Laurea Specialistica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, sede di Perugia; Corso di Lingua Francese II (Laurea Specialistica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, sede di Perugia.

A.A. 2011-2012: Corso di Lingua Francese III (Laurea Triennale) presso Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, Sede di Perugia: *Résumé* e traduzione (attiva e passiva) ; Corso di Lingua Francese I (Laurea Specialistica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, sede di Perugia: *variation linguistique* e traduzione specializzata (ambito turistico).

A.A. 2012-2013: Corso di Lingua Francese III (Laurea Triennale) presso Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, Sede di Perugia: *Résumé* e traduzione (passiva); Corso di Lingua Francese I (Laurea Specialistica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, sede di Perugia: *variation linguistique* e traduzione specializzata (ambito turistico); Corso di *Didactique de la Francophonie*, TFA Francese.

A.A. 2013-2014: Corso di Lingua Francese III (Laurea Triennale) presso Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, Sede di Perugia: *Résumé* e traduzione

(passiva); Corso di Lingua Francese II (Laurea Specialistica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, sede di Perugia: *variation linguistique* e traduzione specializzata.

A.A. 2013-2014: Corso di *Didactique de la Francophonie*, PAS (Percorsi Abilitanti Speciali) Francese.

04/02/2014: Nomina a Docente referente PAS per le classi A245, A345, A445.

08/07/2014: Commissione esami finali abilitanti PAS Inglese (A345-346).

16/07/2014: Commissione esami finali abilitanti PAS Francese (A245-A246).

17/07/2014: Commissione esami finali abilitanti PAS Spagnolo (A445-A446).

A.A. 2014-2015: Corso di Lingua Francese III (Laurea Triennale) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, sede di Perugia: analisi del testo e traduzione specializzata (ambito turistico); Corso di Lingua Francese II (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne, sede di Perugia: traduzione interculturale; Corso di Letteratura Francese (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne, sede di Perugia: Il romanzo francese fra Otto- e Novecento. 108 ore (18 CFU)

A.A. 2014-2015: Corso di *Didactique de la Francophonie*, TFA Francese (24 ore)

A.A. 2015-2016: Corso di Lingua Francese II (Laurea Triennale) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, sede di Perugia: analisi delle diverse tipologie testuali; Corso di Lingua Francese III (Laurea Triennale) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, sede di Perugia: traduzione specializzata (ambito turistico); Corso di Lingua Francese I (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne, sede di Perugia: variazione diatopica; Corso di Lingua Francese II (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, mutuato da Lingua francese I. 126 ore (21 CFU)

A.A. 2016-2017: Corso di Lingua Francese III (Laurea Triennale) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, sede di Perugia: analisi delle tipologie testuali e traduzione specializzata (ambito turistico); Corso di Lingua Francese I (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne, sede di Perugia: variazione diatopica; Littératures francophones (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, esame a scelta: *Les origines*. 108 ore (18 CFU)

A.A. 2017-2018: Corso di Langue française III (Laurea Triennale) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, sede di Perugia: analisi delle tipologie testuali e traduzione specializzata (ambito turistico); Corso di Langue française I (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne, sede di Perugia: variazione diatopica; Corso di Langue française II (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne, sede di Perugia: figement/défigement e traduzione interculturale; Littératures francophones (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, esame a scelta: *Le voyage*. 162 ore (27 CFU)

A.A. 2018-2019: Corso di Langue française III (Laurea Triennale) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, sede di Perugia: analisi delle tipologie testuali e traduzione specializzata (ambito turistico); Corso di Langue française I (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne, sede di Perugia: variazione diatopica; Corso di Langue française II (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne, sede di Perugia: figement/défigement e traduzione interculturale; Littératures francophones (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, esame a scelta: *Les femmes*. 162 ore (27 CFU)

A.A. 2019-2020: Corso di Langue française I (Laurea Triennale), presso il Dipartimento di Lettere, modulo orale: Introduction à l'histoire de la langue française; Corso di Langue française III (Laurea Triennale) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, sede di Perugia: analisi delle diverse tipologie testuali e traduzione specializzata (ambito turistico); Corso di Langue française I (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne, sede di Perugia: il francese d'altrove e la variazione diatopica; Corso di Langue française II (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne, sede di Perugia: figement/défigement e traduzione interculturale. 144 ore (24 CFU)

A.A. 2020-2021: Corso di Langue française III (Laurea Triennale) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, sede di Perugia: analisi delle diverse tipologie testuali e traduzione specializzata (ambito turistico); Corso di Langue française I (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne, sede di Perugia: il francese d'altrove e la variazione diatopica; Corso di Langue française II (Laurea Specialistica) presso il Dipartimento di Lettere, Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne, sede di Perugia: figement/défigement e traduzione interculturale. 126 ore (21 CFU) a cui si aggiungono 10 ore di didattica non ufficiale dello stage dal titolo Langue française: la traduction sectorielle (B2), 75 ore totali (3 CFU), di cui è responsabile.

Attività svolte in Facoltà (prima del 31 dicembre 2013)

Membro effettivo Commissione per l'espletamento della prova di ammissione al Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Applicata, Facoltà di Lettere e Filosofia, Sede di Perugia.

Membro effettivo Commissione per l'espletamento della prova di ammissione al Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia, Sede di Perugia.

Membro della Commissione di Lingua Francese per i Corsi di laurea triennale in Mediazione Linguistica Applicata e Lingue e Culture Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia, Sede di Perugia.

Membro della Commissione di Lingua Francese per i Corsi di laurea specialistica in Lingue e Letterature Moderne e Lingue Straniere per la Comunicazione internazionale, Facoltà di Lettere e Filosofia, Sede di Perugia.

Responsabile dell'attribuzione dei tre crediti (3CFU) dell'Idoneità di Lingua Francese per tutti i corsi di laurea (triennale e specialistica) della Facoltà di Lettere e Filosofia, Sede di Perugia.

Membro della Commissione Orientamento in occasione delle "Giornate dedicate all'Orientamento" e nelle diverse scuole secondarie nella città di Perugia e in provincia.

Attività svolte in Dipartimento (dal 31 dicembre 2013)

Membro effettivo della Giunta di Dipartimento come Rappresentante dei Ricercatori (fino al 13 aprile 2015).

Membro del Collegio Docenti Percorsi Abilitanti Speciali (PAS) 2013.

Coordinatore PAS di Lingue (Francese, Inglese, Spagnolo).

Promotrice e responsabile dell'Accordo-Quadro fra l'Università degli Studi di Perugia e l'Université Paul Valéry di Montpellier (Prof. Flaviano Pisanelli): Scambio Erasmus e Stage presso la Biblioteca del Département d'Italien dell'Université Paul Valéry di Montpellier (Dir. Prof.ssa Angela Biancofiore).

Membro del Collegio Docenti Tirocinio Formativo Attivo (TFA) 2014.

Durante l'A.A. 2013-2014 ha organizzato 6 conferenze internazionali.

Membro della Commissione Paritetica del Dipartimento di Lettere a.a. 2016/2019.

Membro della Commissione Erasmus del Dipartimento di Lettere dal 1 gennaio 2020, responsabile per i Paesi di lingua romanza.

2017: conseguimento Farb Associati.

01/06/2019-31/08/2024: Responsabile dell'accordo di Doppio Titolo fra l'Università degli Studi di Perugia (Laurea Triennale e Laurea Magistrale, Corsi di Laurea in Lettere) e l'Université Paul Valéry di Montpellier. Primo accordo di Doppio Titolo per una Laurea Triennale dell'Università degli Studi di Perugia.

VQR 2004-2010: revisore.

VQR 2011-2014: revisore.

VQR 2015-2019: candidata a revisore.

Peer reviewer per le seguenti riviste "Francofonia", "RIEF", "Alternative francophone", "Palabres", "Repères DORIF".

Dal 2009, è Membro effettivo del Comité éditorial della rivista scientifica "Alternative francophone", University of Alberta, Edmonton, Canada (<https://journals.library.ualberta.ca/af/index.php/af/about>).

Dal 2016, è Membro effettivo del Comitato Scientifico Internazionale della rivista "Notos" dell'Univ. Paul Valéry di Montpellier (Francia). Dir. Prof.ssa Angela Biancofiore (<http://notos.numerev.com/equipe>).

Membro della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF) dal 1 novembre 1999 ad oggi; del Réseau Francophone de Sociolinguistique (RFS) dal 1 ottobre 2011 ad oggi; membro del Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese

nell'Università italiana (DORIF, gruppo di lavoro: Francofonia, dir. Prof.ssa Chiara Molinari) dal 1 gennaio 2016; membro della Société Diderot dal 17 dicembre 2018.

Dottorato di Ricerca

Membro effettivo del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Letterature francofone dal 2005 al 2010. Sede amministrativa: Università degli Studi di Bologna.

Membro effettivo della Commissione per la discussione finale della Tesi di Dottorato in Estudios Franceses y Francófonos della Dott.ssa Ines Cabrera Vergara dal titolo "Bilingüismo (francés/español) en la Interpretación Simultánea. Les capacités liées à la condition bilingue sont-elles convenables pour l'interprétation simultanée?", diretta dal Prof. Desiderio Tejedor de Felipe dell'Universidad Autonoma de Madrid. Tale discussione ha avuto luogo presso l'Universidad Autonoma de Madrid in data 18 gennaio 2016.

5 settembre 2018: valutatore esterno della Tesi di Dottorato di Ijeoma Madueke dal titolo "Translating and Publishing Nigerian Literature in France (1953-2017). A study of selected writers", diretta dal Prof. Sathya Rao, University of Alberta (Canada).

Dal 7 novembre 2019, membro effettivo del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in "Storia, Arti e Linguaggi nell'Europa Antica e Moderna" (XXXII, XXXIII, XIV, XXXV ciclo), coordinato dal Prof. Hermann Dorowin con sede amministrativa presso l'Università degli Studi di Perugia.

Dal 15 giugno 2020, direttore insieme con il Prof. Romuald Fonkoua della Tesi di Dottorato in cotutela (Paris IV Sorbonne-Università degli Studi di Perugia) della Dott.ssa Isabella Pellegrino dal titolo "Le mythe et l'obsession de l'Empire (Afrique-Antilles françaises)".

Pubblicazioni scientifiche

Volumi

1. «*Quand le tronc se fait caïman*». *Drammaturgie di Costa d'Avorio*, Roma, Bulzoni Editore, 2002, pp. 348.
2. *Langue française et presse africaine*, Roma, Aracne, 2010, pp. 145.
3. *Il francese della matematica*, Roma, Aracne, 2012, pp. 188.
4. *La langue des mathématiques chez Diderot*, Roma, Carocci, 2020, pp. 120.

Curatele

1. *Regards sur la littérature de Côte d'Ivoire*, sous la direction de Anna Paola Mossetto et de Nataša Raschi, Roma, Bulzoni Editore, 1999, pp. 335.
2. *Théâtre et poésie en Côte d'Ivoire/Teatro e poesia in Costa d'Avorio*, sous la direction de Nataša Raschi, Torino/Paris, L'Harmattan Italia/L'Harmattan Paris, 2002, pp. 179.

3. *Traduire la littérature francophone: enjeux et défis*, sous la direction de Sathya Rao et de Nataša Raschi, "Alternative francophone", n. 3, 2010.
4. *Bernard Zadi Zaourou, quelques mois après... ou l'exigence de donner la voix*, sous la direction de Nataša Raschi et Antonella Emina, "RiMe" (CNR), n. 9, décembre 2012, pp. 132-322.
5. *60 ans après le Deuxième Congrès des Écrivains et Artistes Noirs (Rome, 1959): l'héritage*, sous la direction de Bernard Mouralis et Nataša Raschi, "Francofonia", n. 77, automne 2019, pp. 167.
6. *Femmes de Sciences*, sous la direction de Nataša Raschi et de Cristina Trincherro, Roma, Carocci (in stampa).

Articoli

1. *Jean Métellus, écrivain haïtien*, "Africa, America, Asia, Australia", n. 19, 1996, pp. 181-191.
2. *La valigia di Papassidi*, "Africa, America, Asia, Australia", n. 21, 1997, pp. 77-90.
3. *Entretien avec Jean Métellus*, "Notre Librairie", n. 133, janvier-avril 1998, pp. 148-151.
4. *La dramaturgie militante de Charles Nokan ou l'aventure de toute une vie*, in *Regards sur la littérature de Côte d'Ivoire*, sous la direction de Anna Paola Mossetto et de Nataša Raschi, Roma, Bulzoni Editore, 1999, pp. 71-98.
5. *Sur les ailes de la liberté: en voyage avec Bernard Dadié*, comunicazione al Convegno internazionale: *Bernard Binlin Dadié: conscience critique de son temps*, 16-19 mai 1997 (Université de Cocody, Abidjan, Costa d'Avorio), Abidjan, CEDA, 1999, pp. 191-202.
6. *La parole poétique d'Alain Mabanckou*, "Notre Librairie", n. 137, mai-août 1999, pp. 84-91.
7. *Les dernières productions dramaturgiques de Werewere Liking*, "Mots Pluriels", n. 12, décembre 1999, pp. 9.
8. *Indice dei nomi per il volume Francesistica, Bibliografia delle opere e degli studi di letteratura francese e francofona in Italia*, Torino/Paris, L'Harmattan Italia/L'Harmattan, 2001, pp. 703-774.
9. *Le Didiga ou art de l'impensable de Bernard Bottey Zadi Zaourou: une lecture*, comunicazione al Convegno internazionale: *Nouvelles écritures francophones: vers un nouveau baroque?*, 4-7 maggio 1998, Université Cheik Anta Diop (Dakar, Senegal), Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2001, pp. 284-301.
10. *Présences du sacré dans le Didiga de Bottey Zadi Zaourou*, in *I colori dello spirito. Africa occidentale*, vol. II, a cura di Liana Nissim, Atti del Convegno internazionale *I colori dello spirito*, Cesenatico, 19-21 ottobre 2000, Bologna, CLUEB, 2001, pp. 175-195.
11. *Koulsy Lamko: la folie du papillon*, "Théâtre/Public", n. 158, 1^{er} trimestre 2001, pp. 65-68.
12. *Place et fonction de la musique dans les œuvres dramatiques de Bottey Zadi Zaourou et Koffi Kwahulé*, comunicazione al Convegno internazionale *Musiques et Littératures en Afrique Noire*

(Université Paul Valéry, Montpellier, 17-19 novembre 2000), Montpellier, Presses de l'Univ. Paul Valéry, Les carnets du CERPANAC, n. 1, 2^{ème} trim. 2001, pp. 131-146.

13. *Le rêve panafricaniste de Werewere Liking, polysémie d'une esthétique en devenir*, in *Scritti in onore di Lidia Meak*, a cura di Graziano Benelli, Torino, L'Harmattan Italia, novembre 2001, pp. 265-280.

14. *Introduzione*, in *Théâtre et poésie en Côte d'Ivoire/Teatro e poesia in Costa d'Avorio*, sous la direction de Nataša Raschi, Torino/Paris, L'Harmattan Italia/L'Harmattan Paris, 2002, pp. 11-25.

15. *Le théâtre-total de Werewere-Liking*, in *Werewere-Liking, Le parler-chanter/Parlare cantando*, Torino, L'Harmattan Italia, 2003, pp. 7-11.

16. *Nota della traduttrice*, in *Werewere-Liking, Le parler-chanter/Parlare cantando*, Torino, L'Harmattan Italia, 2003, pp. 25-29.

17. *Un théâtre utile*, in AA.VV., *Côte d'Ivoire: le pari de la diversité*, "Africultures", n. 56, septembre 2003, pp. 78-84.

18. *Note sul linguaggio poetico e teatrale di Zadi Zaourou*, in Enrica Galazzi e Giuseppe Bernardelli (a cura di), *Lingua, cultura e testo, Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada*, Volume I, Milano, Vita e Pensiero, 2003, pp. 653-663.

19. *Ecritures de la modernité*, in *Nouvelles Dramaturgies d'Afrique noire francophone*, sous la direction de Sylvie Chalaye, Actes du Colloque international de Rennes (8-9 mars 2002), Rennes, Presses Universitaires Rennes, premier semestre 2004, pp. 67-74.

20. *Nota sulla traduzione*, in Olivier Clément, *Memorie di speranza*, Milano, Jaca Book, 2006, pp. 221-223.

21. *Nota sulla traduzione*, in *Werewere Liking, Médée les risques d'une réputation*, Torino, Libreria Stampatori, 2006, pp. 113-119.

22. *Intervista a Werewere Liking. A proposito di Medea*, in *Werewere Liking, Médée les risques d'une réputation*, Torino, Libreria Stampatori, 2006, pp. 137-142.

23. *Langue française et journaux ivoiriens*, "Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia", Università di Perugia, n. 3, 2008, pp. 164-179.

24. *Langue française et presse africaine: le cas du Togo*, comunicazione presentata al Convegno Internazionale: *Formes textuelles de la communication: de la production à la réception*, Université de Galati (Roumanie), 27-29 mars 2009, "Mélanges francophones", n. 4, volume III, 2, Galati, Galati University Press, 2009, pp. 137-148.

25. *Le kaléidoscope linguistique dans le théâtre de Zadi Zaourou*, "RiMe", Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea, CNR-Università di Torino, n. 2, giugno 2009, pp. 85-104, in http://rime.to.cnr.it/2012/RIVISTA/N2/2009/articoli_pdf/Natasa_Raschi.pdf.

26. *De la difficulté de traduire une Médée d'Afrique: une introduction*, "Le Paon d'Héra", n. 5, 2009, pp. 137-142.
27. *La langue française dans la presse du Burkina Faso*, "Alternative Francophone" (Univ. d'Alberta, Canada), vol. 1, 2 (2009), pp. 136-154 <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/af> 136
28. *La variation linguistique dans la presse du Burkina Faso*, "Glottopol", n. 14: *Nouveau médias et dynamiques des langues en Afrique francophone*, janvier 2010, <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/appels.html>
29. *Francese/i di Francia e d'altrove: una proposta didattica*, in *Ça a terminé comme ça*, a cura di Claudio Vinti, "Conversarii", n. 4, Perugia, Guerra Edizioni, 2010, pp. 93-106.
30. *Aux antipodes du stéréotype: réflexions sur un parcours de recherche consacré à la variation linguistique*, "Mélanges francophones", n. 5, volume IV, Galati, Galati University Press, 2010, pp. 86-96.
31. *Sur la traduction du théâtre francophone africain: l'exemple de Werewere Liking*, "Alternative Francophone" (Univ. d'Alberta, Canada), vol. 3 (2010), pp. 79-86, in <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/af/article/view/9695/7651>
32. *Des langues... à la presse: analyse des quotidiens du Bénin*, in Virginia Coulon et Xavier Garnier (dir.), *Les littératures africaines. Textes et terrains*, Paris, Karthala, 2011, pp. 211-228.
33. *Sur le français d'ailleurs et la variation linguistique: proposition d'un parcours didactique*, in Rabia Redouane (sous la direction de), *Regards croisés sur l'enseignement des langues étrangères - Towards new perspectives in teaching Foreign languages*, Paris, L'Harmattan, juin 2011, pp. 147-164.
34. *La variation diatopique: quelques réflexions sur un parcours d'enseignement*, "Plaisance", n. 23, anno 8/2011, pp. 191-199.
35. *"Hiroshima mon amour" de Marguerite Duras: du Nouveau Roman à la Nouvelle Vague (langue, traduction, film)*, comunicazione presentata al Convegno *Nouvelle Vague, Nouveaux Langages?*, Università degli Studi di Perugia, sede di Terni, 6-7 aprile 2011, in Loredana Trovato (a cura di), *Nouvelle Vague, Nouveaux Langages*, Perugia, Guerra, 2012, pp. 35-48.
36. *Bernard Zadi Zaourou: in memoriam*, "Présence Africaine", n. 184, juillet 2012, p. 256.
37. *Jean Louvet, tra denuncia e speranza*, "Il Cristallo", anno LIV, n. 1, settembre 2012, pp. 105-108.
38. *Il Francese della matematica*, "Itinerari di culture", a cura di Carmen Saggiomo, Napoli, Loffredo Editore, n. 2, 2012, pp. 99-105.
39. *Bernard Zadi Zaourou, quelques mois après... ou l'exigence de donner la voix*, introduction signée avec Antonella Emina, "RiMe" (CNR), n. 9, dicembre 2012, pp. 135-141.

40. *Pour une analyse linguistique des mathématiques*, “Le français dans le mille”, n. 235, décembre 2012, pp. 79-85.
41. *Pour une réflexion linguistique sur le lexique des mathématiques*, “Le français dans le mille”, n. 237, juin 2013, pp. 72-77.
42. *Diderot e la matematica*, “Un coup de dés”, a cura di Graziano Benelli e Carmen Saggiomo, n. 1, 2013, pp. 265-275.
43. *Pour une analyse linguistique et traductologique: “Hiroshima mon amour” de Marguerite Duras*, “Mélanges francophones”, Annales de l'Université Dunarea de Jos de Galati (Romania), Fascicule XXIII, Volume VIII, 2013, pp. 81-93.
44. *Le français des diamants*, in Carolina Diglio et Jana Altmanova (sous la direction de), *L'Art de l'orfèvrerie: parcours linguistiques et culturels*, Paris, Hermann, 2013, pp. 171-183.
45. *Matematica e anticolonialismo in Kourouma*, in Graziano Benelli, Carmen Saggiomo (a cura di), “Un coup de dés”, n. 1, 2013, pp. 265-275.
46. *Diderot e il lessico della matematica*, in AA. VV., *In forma di saggi. Studi di francesistica in onore di Graziano Benelli*, a cura di Manuela Raccanello, Firenze, Le Lettere, 2014, pp. 217-228.
47. *Les variations linguistiques dans la presse africaine en langue française*, comunicazione presentata al convegno *Des mots, des mondes*, Università degli Studi di Firenze, 28-29 giugno 2011, in Annick Farina et Valeria Zotti (dir.), *LA VARIATION LEXICALE DES FRANÇAIS. Dictionnaires, bases de données, corpus. Hommage à Claude Poirier*, Paris, Champion (coll. Lexica), 2014, pp. 249-263.
48. *Il pagne nei romanzi di Kourouma*, in Marco Modenesi, Francesca Paraboschi, Mariabenedetta Collini (a cura di), «*Montrer son âme dans son vêtement*». *Drappi, stoffe, vestiti e accessori nella letteratura, nella cultura e nella lingua*, volume III, Milano, Ledizioni, 2015, pp. 491-500.
49. *Sur la variation linguistique en Afrique: le camfranglais au Cameroun*, in G. Benelli e C. Saggiomo, “Un coup de dés”, n. 3, 2015, pp. 165-176.
50. *Revisiter le XVIIIe siècle en étudiant les mathématiques chez Diderot*, “Annales de l'Université Dunarea de Jos”, Galati, vol. IX, 2015, pp. 62-74.
51. *Sur l'habillement féminin dans l'univers romanesque de Kourouma*, dans Simona Aida Manolache (coord.), *Le discours qui habille (I)*, Suceava, Stefan cel Mare University Publishing, vol. 24, 2015, pp. 45-54.
52. *Zadi Zaourou et le plurilinguisme au théâtre*, “Revue de littérature et d'esthétique négro-africaines”, vol. II, fasc. 15, 2015, pp. 15-37.
53. *Tadjo et la traduction: une table ronde*, avec Amy Baram Reid, Peter Thompson, Christopher Fotheringham, in *Véronique Tadjo: Literary Postcoloniality, Post-Feminity, or asserted Africanness?*, Actes du Colloque international, University of Johannesburg (Afrique du Sud), 23-26 Novembre 2013, Paris, Présence Africaine, 2016, pp. 301-323.

54. *Sur la traduction des œuvres de Dany Laferrière en langue italienne: le cas de « La Chair du Maître »*, “Plaisance”, n. 38, 2016, pp. 65-76.
55. *Préface*, dans Germain-Arsène Kadi, *Le nouchi en Côte d’Ivoire. Dictionnaire et anthologie*, Paris, L’Harmattan, 2017, pp. 11-18.
56. con Giuseppe Saccomandi, *La relation entre Diderot et D’Alembert: regards croisés sur leurs écrits de mathématiques*, “Recherches sur Diderot et sur l’Encyclopédie”, n. 52, 2017, pp. 143-161.
57. *Alcune riflessioni metodologiche e traduttologiche sulla “Jurilinguistique” di Jean-Claude Gémar*, “Bérénice”, n. 53, 2017, pp. 137-151.
58. *Le voyage des mots, de l’Afrique à la langue française*, “La Torre di Babele”, n. 13, 2017, pp. 185-205.
59. *Le langage du rap en nouchi*, dans Oreste Floquet (éd.), *Aspects linguistiques et sociolinguistiques des français africains*, vol. 72, 2018, pp. 121-139.
60. con Giuseppe Saccomandi, *Linguistica e matematica: sguardi incrociati sul caso Diderot*, in Luigi Cimmino, Livio Fanò, Caterina Petrillo, Ambrogio Santambrogio, Elena Stanghellini, *Fare Scienza oggi*, Perugia, Morlacchi, 2018, pp. 425-445.
61. *La forza delle radici e l’importanza della lingua*, “Il Cristallo”, vol. I, 2019, pp. 162-165.
62. *L’absence d’une présence: du silence à la parole des femmes noires*, “Francofonia”, n. 77, 2019, pp. 105-125.
63. con Bernard Mouralis, *L’héritage de Rome*, “Francofonia”, n. 77, 2019, pp. 3-12.
64. *Le camfranglais comme exemple de parler jeune*, “Studies in African languages and cultures”, n. 53, 2019, pp. 57-78.
65. *Paroles d’exil: esquisse d’une cartographie lexicale migratoire chez quelques poètes de l’Afrique subsaharienne francophone*, “Semicerchio”, vol. LX, 2019, pp. 30-36.
66. *Problematiche variazionali e strategie traduttive in lingua italiana per l’Africa subsahariana francofona*, in AA.VV., *Quaderni IRCRES*, vol. 5, 2020, pp. 59-70.
67. *Quelle langue parlent les mathématiques ? Une analyse comparative des mémoires de Diderot et de D’Alembert sur l’acoustique*, “Recherches sur Diderot et sur l’Encyclopédie”, n. 55, 2020, pp. 29-52.

Traduzioni

1. Traduzione de *Le Secret des Dieux* (teatro) di Bottey Zadi Zaourou, a cura di Anna Paola Mossetto, edizione bilingue francese-italiano con Glossario, Torino, La Rosa Editrice (Collana “Tracce”), 1999, pp. 157.

2. Introduzione e traduzione degli inediti di Zadi Zaourou *La Termitière* e *A cheval sur un nuage fou* nel volume *Théâtre et poésie en Côte d'Ivoire/Teatro e poesia in Costa d'Avorio*, sous la direction de Nataša Raschi, Torino/Paris, L'Harmattan Italia/L'Harmattan Paris, 2002, pp. 179.
3. Introduzione, nota e traduzione degli inediti di Werewere-Liking *La Veuve Diyilèm (Dilemme)* e *L'Enfant Mbénè* nel volume *Le parler-chanter/Parlare cantando*, Torino, L'Harmattan Italia, 2003, pp. 149.
4. Traduzione e Nota sulla traduzione in: Olivier Clément, *Memorie di speranza*, Milano, Jaca Book, 2006, pp. 223.
5. Traduzione, nota e intervista in: Werewere Liking, *Médée les risques d'une réputation*, a cura di Anna Paola Mossetto, Torino, Libreria Stampatori, 2006, pp. 142.
6. Traduzione del romanzo di Maurice Leblanc, *La Barre-y-va*, pp. 2259-2358 in: Maurice Leblanc, *Tutte le avventure di Arsenio Lupin*, Roma, Newton Compton Editori, 2012, pp. 2863. Traduzione riproposta in edizione singola (Milano, RCS Mondadori, 2015, 189 p.).